

Jacques Elfassi

NUEVAS FUENTES DEL LIBRO XVI DE LAS «ETIMOLOGÍAS» DE ISIDORO DE SEVILLA*

En 2011 José Feáns Landeira publicó una edición crítica del libro XVI de las *Etimologías*, acompañada de un estudio de sus fuentes¹. Este estudio es completísimo. Peca incluso por exceso. Por ejemplo, J. Feáns Landeira supone que el escolio a Terencio, *Eun.* I 2, 89 es la fuente de *Etym.* XVI 25, 21²; pero como señaló el propio editor de los escolios, es Isidoro quien es la fuente del escolio y no al revés³. J. Feáns Landeira cree también que Plinio y Vitruvio son utilizados en el capítulo 19, mientras que A. Ferraces Rodríguez demostró que las únicas fuentes de este capítulo son Dioscórides y Faventino⁴. Del mismo modo, yo he mostrado que los paralelos con Ovidio eran dudosos, si no muy improbables⁵. Se puede añadir un último ejemplo: en *Etym.* XVI 7, 9, la referencia a la *Expositio psalmi CXVIII* de Ambrosio me parece innecesaria: J. Feáns Landeira la justifica por el uso del término *inuenta*, que recogería *inuenisse* de Ambrosio⁶, pero es aventurado postular el uso de una fuente basada en el empleo de un verbo tan común como *inuenire*.

Sin embargo, a pesar de todos los esfuerzos del editor, hay algunas fuentes que no vio, y son estas nuevas fuentes las que quiero dar a conocer en este artículo. Debo comenzar con una observación. Escribí dos reseñas de la edición de J. Feáns Landeira: una publicada en el *Archivum Latinitatis Medii Aevi* en la primavera de 2013, pero acabada en octubre de 2012, y la otra publicada en la *Revue des Études Latines* en el verano de 2013, pero aca-

* Este trabajo se inscribe dentro del Proyecto de investigación PID2020-116175GB-I00 (MICINN).

1. Feáns Landeira 2011.

2. Véase Feáns Landeira 2011, p. 274, n. 1.

3. Schlee 1893, p. 44.

4. Ferraces Rodríguez 1998, pp. 95-108.

5. Elfassi 2020, pp. 311-2.

6. Véase Feáns Landeira 2011, p. 90 n. 2.

bada en enero de 2013⁷. Cuando terminé la primera reseña, no había encontrado ninguna laguna en las fuentes; en la segunda, en cambio, señalé un préstamo que, al parecer, no había visto el editor (*Etym.* XVI 21, 5 < Plácido, *Lib. gloss.* E 33). Sin embargo, después me di cuenta de que, en realidad, J. Feáns Landeira sí había detectado este préstamo, pero un desafortunado descuido lo había hecho invisible: en su nota, él cita el texto de Plácido, pero sin indicar la referencia⁸. En otras palabras, esta supuesta nueva fuente no era una novedad⁹. En cambio, salvo otra inadvertencia por mi parte, las cuatro fuentes que voy a indicar ahora son realmente nuevas.

(1) Isidoro, *Etym.* XVI 2, 7¹⁰: *Nitrum a loco sumpsit uocabulum: nascitur enim in oppido uel regione Aegypti Nitria, ex quo et medicinæ fiunt et sordes corporum uestiumque lauantur. Huius natura non multum a sale distat: habet enim uirtutem salis et similiter oritur canescentibus siccitate litoribus.*

Este texto tiene dos fuentes:

- Plinio el Viejo, *Nat. hist.* XXXI 106 y 109¹¹: [106] *Non est differenda et nitri natura, non multum a sale distans (...). Exiguum fit apud Medos canescentibus siccitate conuallibus. (...) [109] In Aegypto autem conficitur.*
- Jerónimo, *Epist.* 108, 14¹²: *Quinque Aegypti transeam ciuitates, quae loquuntur lingua Chanantidi, et terram Gesen et campos Thaneos, in quibus fecit deus mirabilia, et urbem Noo, quae postea uersa est in Alexandriam, et oppidum domini Nitriam, in quo purissime uirtutum nitro sordes lauantur cotidie plurimorum.*

J. Feáns Landeira indica la primera fuente, pero no la segunda¹³. Sin embargo, los paralelos con Jerónimo son muy significativos: *Aegypti (...) oppidum (...) Nitriam > in oppido uel regione Aegypti Nitria; sordes lauantur > sordes (...) lauantur*. Además, Isidoro utiliza el mismo pasaje de Jerónimo en *Etym.* XV 1, 34¹⁴.

7. Elfassi 2012a et 2012b.

8. Feáns Landeira 2011, p. 242, n. 2.

9. Además, este préstamo ya había sido visto por Deverling 1875, p. 39 (aparato a la l. 1).

10. Ed. Feáns Landeira 2011, p. 23, ll. 3-7.

11. Ed. Serbat 1972, p. 70, ll. 14-5 y 18-9, y p. 71, ll. 16-7.

12. Ed. Hilberg 1996, p. 324, ll. 8-12.

13. Feáns Landeira 2011, p. 321 [= p. 22], n. 1. Se ha debatido mucho sobre si Isidoro conocía a Plinio de primera mano o no; por mi parte, creo que tenía un conocimiento directo de la *Naturalis historia*. Véase Elfassi 2015, pp. 64-5, y, más recientemente, Velázquez Soriano 2020.

14. Véase Philipp 1913, p. 182. Véase también Elfassi 2018, p. 362, n. 7.

La identificación de esta segunda fuente lleva a rechazar otros dos textos invocados por J. Feáns Landeira que son mucho menos parecidos (especialmente el de Rufino):

- Jerónimo, *In Hier.* I, 30, 1¹⁵: *Si laueris te nitro* [Ier 2, 22]. (...) *Ad lauandas sordes eandem uim habet, quam et nitrum.*
- Rufino, *Hist. mon.* 21, 1, 1¹⁶: *Venimus autem et Nitriam, famosissimum in omnibus Aegypti monasteriis locum, qui quadraginta fere milibus abest ab Alexandria, ex nomine uici adiacentis, in quo nitrum colligitur, Nitriae uocabulum trahens, prospiciente hoc, credo, iam tum diuina prouidentia, quod in illis locis peccata hominum tamquam nitro sordes ablunda essent et abolenda.*

(2) Isidoro, *Etym.* XVI, 5, 7¹⁷: *Alabastrites lapis candidus, intertinctus uariis coloribus, ex quo Euangelici illius unguenti uasculum fuit.*

Al igual que el anterior, este pasaje tiene dos fuentes:

- Plinio el Viejo, *Nat. hist.* XXXVII, 143¹⁸: *Alabastritis nascitur in Alabastro Aegypti et in Syriae Damasco candore interstincto uariis coloribus.*
- Euquerio de Lyon, *Instr.* II, 3¹⁹: *Alabastrum genus marmoris pretiosi ex quo euangelici illius ungenti uasculum erat.*

La primera fuente la indica J. Feáns Landeira²⁰, pero creo que soy el primero en descubrir la segunda.

(3) Isidoro, *Etym.* XVI, 18, 3-4²¹: [3] *Postea a Saturno aereus nummus inuentus: ipse enim signare nummos et inscribi constituit.* [4] *Propterea et aerarium Saturno a gentilibus consecratum est.*

Las fuentes probables o al menos posibles de este pasaje son:

- Tertuliano, *Apol.* 10, 8²²: *Ab ipso [sc. Saturno] primum tabulae et imagine signatus nummus, et inde aerario praesidet.*
- Servio (Danielis), *Aen.* VIII, 322²³: *Aerarium Saturno dicatum erat.*

15. Ed. Reiter 1960, p. 22, ll. 13 y 18-9.

16. Ed. Schulz-Flügel 1990, p. 356, ll. 1-5

17. Ed. Feáns Landeira 2011, p. 69, l. 6 - p. 71, l. 1.

18. Ed. Saint-Denis 1972, p. 97, ll. 3-6.

19. Ed. Mandolfo 2004, p. 197, ll. 193-4.

20. Feáns Landeira 2011, p. 350 [= p. 70], n. 1.

21. Ed. Feáns Landeira 2011, p. 201, ll. 1-4.

22. Ed. Dekkers 1954, p. 106, ll. 39-40.

23. Ed. Ramires-Lafond 2022, p. 108, ll. 11-2.

- (?) Minucio Félix, *Oct.* 23, 10²⁴: *Saturnus (...) agrestes multa docuit ut Graeculus et politus: litteras inprimere, nummos signare.*

La segunda referencia es dada por J. Feáns Landeira²⁵, y la primera por E. Dekkers en el aparato de la edición de Tertuliano²⁶. Con precaución, yo añadiría un tercer texto, el de Minucio Félix: el *Octauio* y las *Etimologías* tienen en común el sintagma *nummos signare*, y *litteras inprimere* puede haber inspirado *inscribi*. Minucio Félix, aunque tuvo muy poca difusión en la Antigüedad tardía y en la Edad Media, era conocido por Isidoro: se han constatado varios paralelismos entre ambos autores que son indiscutibles²⁷. Por lo tanto, no es imposible que también aquí Minucio haya inspirado al enciclopedista. Sin embargo, una coincidencia textual reducida a dos palabras (*nummos signare*) está demasiado limitada para ser totalmente concluyente: el *Octauio* es una fuente posible, pero no segura.

- (4) Isidoro, *Etym.* XVI 26, 14²⁸: *Proprie autem urna uas est, quae pro condendis defunctorum cineribus adhiberi solet. De quo poeta [Lucan. VII 819]: «Caelo tegitur qui non habet urnam».*

Este pasaje es claramente de origen agustiniano:

- Agustín, *Ciu. Dei* I 12, 2 y I 13²⁹: *Licuitque de hac re poetis plausibiliter dicere: «Caelo tegitur, qui non habet urnam.» (...) Curandis funeribus condendisque corporibus defunctorum adhiberi solent.*
- Agustín, *Cur. mort.* II 4 et III 5³⁰: *Licuitque de hac re poetis plausibiliter dicere: «Caelo tegitur, qui non habet urnam.» (...) Curandis funeribus condendisque corporibus defunctorum adhiberi solent.*

El préstamo de Agustín es incuestionable: *condendisque corporibus defunctorum adhiberi solent > pro condendis defunctorum cineribus adhiberi solet*. Aunque el verso de Lucano no aparece en las inmediaciones de este pasaje, es plausible que Isidoro también lo tomara del obispo de Hipona.

Sin embargo, este pasaje plantea otro problema; en efecto, el propio Agustín copia en su *De cura pro mortuis gerenda* los capítulos 12 y 13 del

24. Ed. Kytzler 1992, p. 21, ll. 9-12.

25. Feáns Landeira 2011, p. 401 [= p. 200], n. 2.

26. Dekkers 1954, p. 106, *app. loc. sim. ad l. 30.*

27. Véase Martín-Iglesias 2018, pp. 153-6.

28. Ed. Feáns Landeira 2011, p. 295, ll. 5-7.

29. Ed. Dombart-Kalb 1955, resp. p. 14, ll. 40-2 y p. 15, ll. 37-8.

30. Ed. Zycha 1900, p. 627, ll. 5-7 y p. 629, ll. 7-8.

libro I de la *Ciudad de Dios*. La fuente de Isidoro puede ser, pues, tanto el *De ciuitate Dei* como el *De cura pro mortuis gerenda*. El Hispalense conoce esta última obra, que utiliza en el *De ecclesiasticis officiis* y quizás en algunos otros pasajes de las *Etimologías*, pero me parece que, entre las dos obras de Agustín, la fuente más probable es la *Ciudad de Dios*, porque es abundantemente empleada por Isidoro, especialmente en las *Etimologías*³¹.

Terminaré con una fuente cuya situación es diferente a las anteriores, ya que no es desconocida por J. Feáns Landeira. Pero mientras él la considera dudosa, creo que debe ser rehabilitada, al menos como fuente posible:

(5) Isidoro, *Etym.* XVI 21, 1³²: *Idem et calips a Calibi flumine, ubi ferrum optima acie temperatur. Vnde et abusive dicitur calips ipsa materies, ut: «Vulnificusque calips»* [Verg. Aen. VIII 446].

La fuente principal del pasaje, evidente, es mencionada por J. Feáns Landeira³³:

– Servio, *Georg.* I 58³⁴: «*Chalybes* (...) *populi sunt, apud quos nascitur ferrum, unde abusive dicitur chalybs ipsa materies, ut «vulnificusque Chalybs».*

Pero el editor recuerda también una hipótesis que fue propuesta por M. A. Marcos Casquero³⁵: Isidoro presenta a *Chalybes* como un río y no como un pueblo, y el único autor que comete la misma confusión es Justino:

– Justino, *Hist. Phil.* XLIV, 3, 8-9³⁶: [8] *Praecipua his quidem ferri materia, sed aqua ipso ferro uiolentior; quippe temperamento eius ferrum acrius redditur, nec ullum apud eos telum probatur, quod non aut Birbili fluuius aut Chalybe tinguatur.* [9] *Vnde etiam Chalybes fluuii huius finitimi appellati ferroque ceteris praestare dicuntur.*

31. No entraré en detalles, porque ya he desarrollado este punto en mi comunicación «La Cité de Dieu d'Augustin chez Isidore de Séville: identifications de nouveaux emprunts», que debería publicarse en las Actas del coloquio *Augustine's De civitate Dei: Political Doctrine, Textual Transmission, and Early Medieval Reception* (Leuven, 26-28 de enero 2021).

32. Ed. Feáns Landeira 2011, p. 235, ll. 3-6.

33. Feáns Landeira 2011, p. 416 [= p. 234], n. 3.

34. Ed. Thilo 1887, p. 147, ll. 19-21.

35. Marcos Casquero 1982, pp. 396-7.

36. Ed. Mineo-Zecchini 2020, p. 154, ll. 16-22.

M. A. Marcos Casquero juzga que Justino puede ser una de las fuentes de Isidoro, pero aparentemente J. Feáns Landeira no acepta esta hipótesis, ya que excluye a Justino de su índice de fuentes. Por mi parte, yo sería menos radical: por un lado, el paralelismo relativo al «río» *Chalybs* es bastante significativo, y, por otro, Isidoro emplea el mismo capítulo XLIV 3 de Justino en al menos otros tres pasajes de las *Etimologías* (IX 2, 110-111; XIII 21, 32 y XIX 17, 7)³⁷.

Para terminar, querría explicar en pocas palabras cómo he descubierto estas nuevas fuentes del libro XVI de las *Etimologías*. En efecto, desde los años noventa, la búsqueda de fuentes se ha visto muy facilitada por las bases de datos electrónicas; pero no basta con consultar las bases de datos electrónicas, hay que saber cuándo consultarlas. J. Fontaine comparó el trabajo del investigador de fuentes con el de un zahorí (un «sorcier» en francés)³⁸: utilizando esta comparación, yo diría que, para encontrar una fuente, no basta con cavar, sino que se debe saber dónde cavar. Hay indicios que incitan a la investigación, por ejemplo, la cita de un poeta como Lucano: hay que preguntarse si Isidoro lo cita de segunda mano; así es como he detectado el hipotexto agustiniano en *Etym.* XVI 26, 14. Otra pista: cuando los paralelos indicados por el editor no son convincentes, ello debe provocar un nuevo examen del pasaje; esto es lo que hice para *Etym.* XVI 2, 7. Por último, Isidoro raramente se sirve de una fuente en un solo lugar de su obra, e incluso utiliza algunas de sus fuentes muy a menudo. Este es el caso, por ejemplo, de las *Instructiones* de Euquerio de Lyon, en particular del capítulo II 3, que es la fuente de varias noticias isidorianas (en particular en el libro XX de las *Etimologías*): fue leyendo en detalle este capítulo como descubrí la nueva fuente de *Etym.* XVI 5, 7. De igual manera, como Tertuliano es una fuente relativamente importante de Isidoro, decidí buscar huellas del Hispalense en el aparato de lugares paralelos en la edición del Cartaginés, y así me interesé por *Etym.* XVI 18, 3-4.

Seguramente hay más fuentes por descubrir en el libro XVI de las *Etimologías*. Como escribió acertadamente J. Feáns Landeira, la búsqueda de las fuentes de Isidoro es «un trabajo inacabable»³⁹. Mi propósito en este artículo no era criticar a este editor, que ya hizo un trabajo enorme, sino continuar su investigación y animar a otros investigadores a continuarla.

37. Véase Philipp 1913, pp. 34 y 79-80; Reydellet 1984, p. 106, n. 148; Gautier Dalché 2004, p. 311; Rodríguez-Pantoja 1995, p. 128, n. 157.

38. Fontaine 1961, *passim* (pp. 120, 124-8, 130).

39. Feáns Landeira 2011, p. LX.

APÉNDICE: ¿QUÉ SIGNIFICA LA REFERENCIA «DON. “VERG.”»?

En dos ocasiones⁴⁰, J. Feáns Landeira da, en relación con *Etym.* XVI 18, 2, la siguiente referencia: «DON. *Verg. Aen.* 6, 209». Uno piensa inmediatamente en el comentario de Tiberio Claudio Donato sobre Virgilio, pero la abreviatura «DON. *Verg.*» es inusual: J. Feáns Landeira escribe que sigue el uso del *Thesaurus Linguae Latinae*⁴¹, pero la abreviatura de Tiberio Claudio Donato en este diccionario es «CLAVD. DON. *Aen.*». Una comprobación del propio comentario⁴² confirma que esta no es la fuente de *Etym.* XVI 18, 2. Se trata, pues, muy probablemente de un error que, como indica J. Feáns Landeira⁴³, procede de M. C. Díaz y Díaz⁴⁴. Pero ¿de dónde viene este error? De hecho, la frase indicada como procedente de «DON. *Verg. Aen.* 6, 209» (*Bractea tenuissima lamina ἀπὸ τοῦ βραχεῖν quod est ἡκεῖν a crepitando*) corresponde casi exactamente al texto de *Etym.* XVI 18, 2 editado por F. Arévalo: *Bractea tenuissima lamina, ἀπὸ τοῦ βραχεῖν, id est ἡκεῖν a crepitando*⁴⁵; la única diferencia es la variante *id est* *ἡκεῖν* donde el supuesto texto de Donato tiene *quod est* *ἡκεῖν*. Por otro lado, F. Arévalo recoge la nota de J. Grial: «*Bractea, ἀπὸ τοῦ βρέμεσθαι, quae est ὄνοματοποία crepitandi ἡ ἀπὸ τοῦ βρασσεῖν, quod est ἡκεῖν. Ne de hac quidem lectione, quantumuis in codicibus deformata, dubitare licet.*» A lo que el propio F. Arévalo añade: «*A crepitando: Virgilius lib. 6. v. 209. Sic leni crepitabat bractea vento.*» Aquí tenemos casi todos los elementos de la indicación errónea de M. C. Díaz y Díaz: el texto de F. Arévalo, la variante *quod est* *ἡκεῖν* en la nota de Grial y la referencia a Virgilio *Aen.* VI 209. Lo único que falta es la referencia a Donato: M. C. Díaz y Díaz debe haber cometido un error, como puede ocurrirle incluso a los más grandes eruditos⁴⁶.

40. Feáns Landeira 2011, p. 399 [= p. 198], n. 2, e índice p. 446.

41. Feáns Landeira 2011, p. XCIX.

42. Georges 1905, p. 537, para el comentario de *Aen.* VI 209.

43. Feáns Landeira 2011, p. 399.

44. Díaz y Díaz 1970, p. 42. Tuve la oportunidad de conocer personalmente a J. Feáns Landeira (cuando di una conferencia en Madrid, en la Sociedad de Estudios Latinos, el 10 de octubre de 2013), y él me confirmó que había encontrado esta referencia en el libro de M. C. Díaz y Díaz y no la había entendido; había podido preguntar a M. C. Díaz y Díaz sobre ella y el gran erudito le había contestado que no la recordaba. J. Feáns Landeira optó por copiarlo tal cual, con la esperanza de que un lector pueda entenderlo.

45. Arévalo 1801, p. 286 (= PL 82, 584).

46. Este error también lo repitió Rodríguez-Pantoja (2002, p. 134, n. 124). M. Rodríguez-Pantoja cita explícitamente (p. 133) la edición de J. Feáns Landeira: de hecho, como indica más arriba (pp. 119-20, n. 1), pudo conocerla antes de su publicación.

BIBLIOGRAFÍA

- Arévalo, F. (ed.) 1801. *S. Isidori Hispanensis episcopi Hispaniarum doctoris opera omnia*, Roma, Typis Antonii Fulgonii, 4 vols.
- Dombart, B. - Kalb, A. (eds.) 1955. *Sancti Aurelii Augustini De ciuitate Dei libri I-X*, Turnhout, Brepols (CC SL 47).
- Dekkers, E. (ed.). 1954. *Q. S. Fl. Tertulliani Apologeticum*, en *Quinti Septimi Florentis Tertulliani opera*, Pars 1: *Opera catholica. Aduersus Marcionem*, Turnhout, Brepols (CC SL 1), pp. 77-171.
- Deverling, A. (ed.). 1875. *Luctatii Placidi grammatici glossae*, Leipzig, B. G. Teubner.
- Díaz y Díaz, M. C. 1970. *Los capítulos sobre los metales de las Etimologías de Isidoro de Sevilla. Ensayo de edición crítica, con traducción y notas*, León, Cátedra de San Isidoro.
- Elfassi, J. 2012a. Reseña de Feáns Landeira 2011, en «Archivum Latinitatis Medii Aevi (Bulletin du Cange)», 70, pp. 387-90.
- Elfassi, J. 2012b. Reseña de Feáns Landeira 2011, en «Revue des Études Latines», 90, pp. 355-6.
- Elfassi, J. 2015. *Connaitre la bibliothèque pour connaître les sources : Isidore de Séville*, en «Antiquité Tardive», 23, pp. 59-66.
- Elfassi, J. 2018. Reseña de Guillaumin -Monat 2016, en «Archivum Latinitatis Medii Aevi (Bulletin du Cange)», 76, pp. 360-6.
- Elfassi, J. 2020. *Ovide chez Isidore de Séville*, en R. Poignault - H. Vial (eds.), *Présences ovidiennes*, Clermont-Ferrand, Centre de Recherches A. Piganiol - Présence de l'Antiquité (Caesarodunum, 52-53 bis), pp. 305-23.
- Feáns Landeira, J. (ed.). 2011. *Isidoro de Sevilla, Etimologías. Libro XVI. De las piedras y de los metales*, Paris, Les Belles Lettres (ALMA).
- Ferraces Rodríguez, A. 1998. *De Dioscórides y Faventino a Isidoro de Sevilla: el capítulo De argento (XVI 19) de las Etimologías*, en «Euphrosyne», 26, pp. 95-108.
- Fontaine, J. 1961. *Problèmes de méthode dans l'étude des sources isidoriennes*, en M. C. Díaz y Díaz (ed.), *Isidoriana*, León, Centro de estudios «San Isidoro», pp. 115-31.
- Gautier Dalché, P. 2004. Reseña de Gasparotto 2004, en «Archivum Latinitatis Medii Aevi (Bulletin du Cange)», 62, p. 305-11.
- Gasparotto, G. (ed.). 2004. *Isidoro di Siviglia. Etimologie. Libro XIII. De mundo et partibus*, Paris, Les Belles Lettres (ALMA).
- Georges, H. (ed.). 1905. *Tiberi Claudi Donati ad Tiberium Claudium Maximum Donatianum filium suum Interpretationes Vergilianae*. Vol. I. *Aeneidos libri I-VI*, Leipzig, B. G. Teubner (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).

- Guillaumin, J.-Y. - Monat, P. (eds.). 2016. *Isidore de Séville. Étymologies. Livre XV. Les constructions et les terres*, Paris, Les Belles Lettres (ALMA).
- Hilberg, I. (ed.). 1996² [1912¹]. *Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae LXXI-CXX*, Wien, Österreichische Akademie der Wissenschaften (CSEL 55).
- Kytzler, B. (ed.). 1992² [1982¹]. *Minucius Felix, Octavius*, Leipzig, B. G. Teubner (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Mandolfo, C. (ed.). 2004. *Eucherii Lugdunensis Formulae spiritualis intellegentiae, Instructionum libri duo*, Turnhout, Brepols (CC SL 66).
- Marcos Casquero, M. A. 1982. *Virgilio como fuente de san Isidoro en materia geográfica*, en «Helmantica», 33, pp. 371-400.
- Martín-Iglesias, J. C. 2018. *El tratado De haeresibus (CPL 1201) atribuido a Isidoro de Sevilla: notas en favor de una autoría discutida y primera edición completa del texto*, en «Filología mediolatina», 25, pp. 139-74.
- Mineo, B. - Zecchini, G. (eds.). 2020. *Justin, Abrégé des Histoires Philippiques de Trogue Pompée*, Vol. III. *Livres XXIV-XLIV*, Paris, Les Belles Lettres (CUF).
- Philipp, H. 1913. *Die historisch-geographischen Quellen in den Etymologiae des Isidorus von Sevilla*, Berlin, Weidmann, 2 vols. (Quellen und Forschungen zur alten Geschichte und Geographie 26).
- Ramires, G. - Lafond, M. (eds.). 2022. *Commentaire sur l'Énéide de Virgile. Livre VIII*, Paris, Les Belles Lettres (CUF).
- Reiter, S. (ed.). 1960. *S. Hieronymi presbyteri In Hieremiam libri VI*, Turnhout, Brepols (CC SL 74).
- Reydellet, M. (ed.). 1984. *Isidore de Séville. Étymologies. Livre IX. Les langues et les groupes sociaux*, Paris, Les Belles Lettres (ALMA).
- Rodríguez-Pantoja, M. (ed.). 1995. *Isidoro de Sevilla. Etimologías. Libro XIX. De naves, edificios y vestidos*, Paris, Les Belles Lettres (ALMA).
- Rodríguez-Pantoja, M. 2002. *Rasgos generales de la morfología isidoriana*, en «Revista de Estudios Latinos», 2, pp. 119-35.
- Saint-Denis, E. de (ed.). 1972. *Pline l'Ancien, Histoire naturelle. Livre XXXVII*, Paris, Les Belles Lettres (CUF).
- Schlee, F. (ed.). 1893. *Scholia Terentiana*, Leipzig, B. G. Teubner (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana).
- Schulz-Flügel, E. (ed.). 1990. *Tyrannius Rufinus, Historia monachorum siue de vita sanctorum patrum*, Berlin-New York, W. de Gruyter (Patristische Texte und Studien 34).
- Serbat, G. (ed.). 1972. *Pline l'Ancien, Histoire naturelle. Livre XXXI*, Paris, Les Belles Lettres (CUF).
- Thilo, G. (ed.). 1887. *Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii Bucolica et Georgica commentarii*, Leipzig, B. G. Teubner.

- Velázquez Soriano, I. 2020. *The influence and use of Pliny's Naturalis Historia in Isidore of Seville's Etymologiae*, en «Шаги/Steps», 6.1, pp. 168-86.
- Zycha, J. (ed.). 1900. *Sancti Aurelii Augustini opera. Sectio V, pars 3. De fide et symbolo...*, Wien, F. Tempsky (CSEL 41).

ABSTRACT

New Sources for Book XVI of the Etymologies of Isidore of Seville

In 2011, J. Feáns Landeira published a critical edition of Book XVI of the *Etymologies* of Isidore of Seville, accompanied by a very complete study of the sources. Nevertheless, this article proposes to add some complementary sources: *Etym. XVI* 2, 7 < Jerome, *Epist.* 108, 14; *Etym. XVI* 5, 7 < Eucherius, *Instr.* II 3; *Etym. XVI* 18, 3-4 < Tertullian, *Apol.* 10, 8 and perhaps Minucius Felix, *Oct.* 23, 10; *Etym. XVI* 26, 14 < Augustine, *Ciu. Dei* I 12, 2 et I 13 (cf. also *Cur. mort.* II 4 et III 5); *Etym. XVI* 21, 1 < Justin, *Hist. Phil.* XLIV 3, 8-9.

KEYWORDS: Isidore of Seville, *Etymologies*, Sources.

Jacques Elfassi
ORCID: 0000-0002-2551-6113
Écritures, Universidad de Lorraine
jacques.elfassi@univ-lorraine.fr